

普通の会社であっても空き時間の使いようで、一人の時間を確保することはできる。

述語は日本語を参考にすると「確保することはできる」です。簡単には英語にできなさそうなので、イメージをしっかりと浮かべます。

A. 一人の時間を確保することはできる。

そうすると、スケジュール帳でも見ながら、【あっ！】となるサラリーマンが浮かんできました。それを自分のレポーターの中で表現しようとしてみると、find にたどり着くことができました。

▪ S find A 「S は A を見つける」

です。

(1) S find A

【見つける主体】である S は【一般の人】です。we でも people でもいいと思いますが、ここでは you を使うことにしました。「できる」も反映しておきます。

(2) you can find A

【見つけられる対象】である A には日本語を参考に time を入れます。time to DO 「DO する時間」で使うことを知っていれば、「一人の」も訳出しやすくなります。DO の中に入れられる「一人」関係の表現は、

▪ S is alone 「S は一人だ」

ですね。これを DO の中に入れて、最終的に S find A の A に入れます。

(3) you can find time to be alone

B. 普通の会社であっても

修飾語なので、つなぎの表現を探します。イメージを浮かべると、findする【場所】を表しています。ここでは、問題文の「会社」がその場所です。an office ですね。【一般の】ということで、【読み手が特定できない】というイメージのある、an をつけておきました。

これをつなげるのは in A 「A の中で」ですね。in an office を準備します。「普通の」は normal、ordinary、いくつか候補があります。どちらも許容されそうなのですが、今回は normal を選ぶことにします。それに合わせて、an を a にしておきます。

最後に「であっても」のあたりから感じる【意外な感じ】が表現しきれてないと思いました。「ても」から発想できたかもしれませんが、even ですね。いわゆる前置詞句を修飾する場合、even の位置は、基本、前置詞の前に置かれます。in a normal office の前に置きます。これは、発想、位置ともに難しかったかもしれません。

(4) even in a normal office

C. 空き時間の使いようで

修飾表現なのでつなぎの表現を探します。

(a) (S)(V)しように

今回はなかなか難しいです。なのでじっくりイメージを浮かべることになりました。

イメージの中には、日本語から主に感じる、【だれかが空き時間を使っている】が浮かんできます。しかも、ただ使っているだけでなく、【いい感じで使っている】様子も浮かんできます。これをどうしたら【見つけられる】をベースに(3)で作った **you can find time to be alone** につなげられるのでしょうか？

じっと考えていると、【いい感じで使っている】【→】【見つけられる】というイメージが浮かんできました。一瞬因果関係だとも思ったのですが、【いい感じで使っていない】場合も想定されています。このように、【逆のことも念頭にある】ようなつなぎの表現は、

▪ if (S)(V) 「もし(S)(V)なら」

なんです！これは難しかったと思いますが、ただ対応する日本語だけではなく、きちんとしたイメージを持っておくと、これからいろんな個所に利用できるものなので、このイメージ化は技術として持つておくことをお薦めします。

(5) if (S)(V)

(b) 空き時間の使い

ではその中身である(S)(V)を埋めていきます。日本語的には中途半端な見出しになりましたが、(a)でイメージ化したように、【いい感じで使っている】です。そこから、述語を **use** にします。

▪ S use A 「S は A を使う」

ですね。

(6) S use A

【使う主体】である S には【一般の人】なので、引き続き **you** を使います。【使われる対象】である A には **time** が入ります。

(7) you use time

【いい感じ】

そしてこの部分の訳出が残ってしまいました。 **well** でも、ちょっと格好つけて、 **effectively** でも、様々なものが可能になると思います。今回は **effectively** を使おうと思います。

(8) you use time effectively

(c) a. + b.

if (S)(V)の(S)(V)に(8)を入れます。

(9) if you use time effectively

D. A. + B. + C.

修飾語である(4) **even in an normal office** と(9)を、(3) **you can find time to be alone** につなげます。

(4)は場所を表す修飾です。修飾される主節の前に置いても後ろに置いてもいいので、今回は前に置くことにします。

(10) **Even in an normal office you can find time to be alone.**

(9)は(3)の前にもってきて後ろにもってきていいのですが、(4)を前に持ってきたので、バランスをとるために後ろに置くことにします。

(11) **Even in a normal office you can find time to be alone if you use time effectively.**

Model Answer

Even in a normal office you can find time to be alone if you use time effectively.